



Неділя про Самарянку – 14 травня 2017

Sunday of Samaritan Woman – May 14 2017



Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання 11:19–26; 29-30 Євангелія від Івана 4: 5–42
Epistle: A reading from the Acts of the Apostles 11: 19–26; 29-30 Gospel: John 4: 5–42

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Катедральний Храм щиросеречно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наш Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 15 травня до 21 травня 2017 SCHEDULE OF LITURGIES from May 15 to May 21 2017

Понеділок Monday, 15	8:30 рано 8:30 a.m.	+Христина Гуменюк – Тетяна Гавалєшка (село) +Khrystyna Humeniuk – Tatyana Hawaleshka (selo)
Вівторок Tuesday, 16	7:30 рано 7:30 a.m.	+Антоніна Лісьняк – Меланія Бибель (село) +Antonina Lisniak – Melania Bybel (selo) Молебня не буде No Moleben
Середа, 17 Wednesday		Відправ не буде No service
Четвер, 18 Thursday	6:00 веч. 6:00 p.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Мотря Скоцень – Стефанія Скоцень (церк. каплиця) +Motria Skocen – Stephania Skocen (church chapel) Молебень до Божої Матері (церква) Moleben to BVM (church)
П'ятниця, Friday, 19	9:00 рано 9:00 a.m.	+Марія Лепкий – Ірина (село) +Maria Lepki – Irene (selo)
Субота, 20 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Йосиф Демко – родина Демко (село) +Joseph Demko – family Demko (selo)
Неділя, 21 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	+Богдан і Катерина – Стефанія Холод +Bohdan and Katheryna – Stephania Kholod За інтенції всіх парафіян Intentions of all Parishioners

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Степан Спильчак
11:00 рано – Максим Капуш
Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Stepan Spylchak
11:00 a.m. – Maksym Kapush



Увага – від Воскресіння до Вознесіння, (четвер, 25 травня) в нашому обряді стоїть підчас цілої Літургії (не клякаємо).

From Easter Sunday to Ascension, Thursday, May 25th, we remain standing during the Liturgy. (we do not kneel).

Всім нашим парафіянам, які хворі, в дома, лікарні або будинках опіки бажаємо якнайшвидшого видужання, особливо для др. Адрияни Бабух, яка недавно перебула серйозну операцію. Ми молимося за її шкоре видужання.

We wish a speedy recovery to many of our parishioners who are ill at home, hospital or nursing home, especially for Dr. Andrea Babick who recently went through a serious operation. We pray for her speedy recovery.

Український католицький дитячий табір в Українському парку буде проходити в цьому році з 2-9 липня, для класів від 6-10; і 9-16 липня, для класів K-5. Аплікації можна отримати в нашому парафіяльному офісі. Термін до 30 травня 2017 року, як і в минулі роки, парафія буде покривати частину реєстраційного кошту.

Ukrainian Park Catholic Children's Camp will be held this year from July 2-9, Grades 6-10; and July 9-16, grades K-5. Applications are available from the parish office and deadline for applications is May 30, 2017. As in past years, the parish will cover part of the registration fee.

Моліться за хворих в нашій парафії - просимо, пам'ятайте, у своїх молитвах тих, хто знаходиться в лікарнях, будинках опіки, а також тих, хто не в змозі активно брати участь у св. Літургіях. Якщо ви бажаєте отримати св. Тайни (сповіді, причастя, Єлеопомазання), просимо зателефонуйте до отця пароха Михаїла, в парафіяльне бюро 204-589-5025 або 204-589-0838. Якщо ви хотіли б щоб відвідати вас в лікарні або додати ваше ім'я або ім'я близьких до списку "хворих в парафії", будь ласка, зателефонуйте в парафіяльний офіс в 204-589-5025.

SICK IN THE PARISH TO PRAY FOR - Please remember in your prayers those who are in hospitals, care homes, and those who are not able to join us actively in our church services. If you wish to receive the Sacraments (Confession, Holy Communion, Anointing of the Sick), please call Msgr. Michael at the Parish Office 204-589-5025, 204-589-0838. If you would like a hospital visit or to have your name or a loved ones' name added to the "Sick in the Parish List", please call office 204-589-5025.

Пригадуємо - Поминальні відправи на цвинтарі Всіх Святих відбудуться від 1 до 4 червня, особливо в суботу 3 червня, ЗА ПОПЕРЕДНІМ ЗАМОВЛЕННЯМ. Якщо бажаєте відправити поминальну службу на могилах своїх близьких, просимо повідомити нашу канцелярію, 204 589-5025, і зробити домовлення про час. Головна Поминальна Панахида відбудеться в неділю 4 червня, в 2:00 поп.

Just a reminder that Memorial Services at All Saints Cemetery will be held from June 1st to 4th, especially on Saturday June 3rd, BY APPOINTMENT. If you wish a memorial services celebrated on the graves of your loved ones, please phone the parish secretary 204-589-5025 to reserve a time. The general service will be held on Sunday June 4th, 2:00 pm.

24 травня, цвинтарний комітет буде мати особливі сходи на цвинтарі Всіх Святих, в справі дренажної системи. Це є наша найбільша проблема на нашому кладовищі, і ми надіємося знайти якийсь спосіб.

There will be a special Cemetery Committee meeting on Wednesday May 24 at the Cemetery to deal with the drainage system. That has been our biggest problem at our Cemetery, and we hope to find some kind of solution.

Молебень до Пречистої Діви Марії. Під час Великого посту, присутність на хресній дорозі була дуже добра, особливо з участю дітей. Тепер в травні ми маємо спеціальні молебні в честь нашої «матері», Діви Марії. Я заохочую вас брати більшу участь у цих відправах, особливо сімей з вашими дітьми. Запрошуємо дітей до участі в молебнях, тримати хоругви, свічки, одягнутися в накидки. Молебень до Божої Матері, це довголітня традиція, нехай не говорять, що це покоління занедбало ці відправи через свою відсутність. Приєднуйтеся до нас у вівторок, середу і четвер або так часто, як ви зможете в 7:00 вечора. Божа Матір поблагословить вас Своїми особливими ласками.

MOLEBEN SERVICE TO OUR BLESSED VIRGIN MARY. During the great Lent, the attendance at the Stations of the Cross was very good, especially with the participation of the Children. Now during May we have a special service in honor of our "mother", the Blessed Virgin Mary. I would very much encourage that we attend this service in greater number especially as families with our children. The children are invited to serve at this service, holding banners, candles, and be dressed in their capes. This is a long time tradition, Moleben Service, let it not be said that this generation of faithful neglected (zanedbal) this service because of their absence. Join us on Tuesday, Wednesday and Thursday or as often as you can at 7:00 pm. Our Blessed Mother will bless you with Her special favors.

ПРОСИМО ЗАЗНАЧИТИ ЦІ ДАТИ:

Святкування 60 річчя окружної ЛУКЖК – середа, 24 травня в парафії св. Анни
День ЛУКЖК - в неділю 28 травня, Божественна Літургія о 11:00 ранку, після сніданок
УРОЧИСТЕ Святе Причастя відбудеться в неділю 4 червня, Зіслання св. Духа, під час
Літургії о 10:00 рано. В цьому році маємо 15 дітей, які отримують Урочисте Перше Св.
Причастя. Цеї неділі, ми будемо мати тільки одну Літургію.

Поминальні відправи відбудуться на цвинтарі Всіх Святих на тижні до П'ятидесятниці
за замовленням, і під час цілого дня в суботу, 3 червня. Поминальна Панахида за невідомих
українських солдатів і духовенства відбудеться в неділю 4 червня, 2:00 поп.

Градуація Рідної Школи, відбудеться в неділю 18 червня, під час Літургії в 11:00 ранку.
У цьому році маємо 9 випускників, і це насправді буде їхній особливий день.

PLEASE RECORD THE FOLLOWING DATES ON YOUR CALENDAR:

UCWLC Regional 60th Anniversary, Wednesday May 24th, 6 pm, St. Anne's Parish.

UCWLC day - Sunday May 28th, with Divine Liturgy at 11:00 am followed by breakfast.

*SOLEMN FIRST HOLY COMMUNION will be held on Sunday June 4th Pentecost Sunday at 10:00
am Divine Liturgy. This year we have 14 children receiving their Solemn First Holy Communion. We will
have only one Liturgy that Sunday.*

*Grave side services will be held at All Saints Cemetery the week before Pentecost by appointment
and all day Saturday June 3rd. Memorial Panachyda Service for unknown Ukrainian soldiers and clergy
will be held on Sunday June 4th, 2:00 pm.*

*RIDNA SHKOLA GRADE 10 GRADUATION, will be held on Sunday June 18th, during the 11:00 am
Liturgy. This year we have 9 graduates, which will indeed be a special day.*

3 нагоди 50-річчя священства отця Богдана Лукий, ЧНІ, в парафії Святого Йосифа у
вівторок, 6 червня 2017 року, в 7:00 вечора відправиться молебень, а після молебня буде
прийняття. Також з нагоди 50-річчя священства отця Леонарда Ратушняка, ЧНІ, в суботу 17 червня
2017 року, в 5:00 поп. в парафії Св. Андрея. Квитки на це свято \$ 55.00 може отримати по телефону,
204-334-8954.

*There will be a celebration to honor the 50th Anniversary of Priesthood for Father Bohdan Lukie,
CSsR, at St. Joseph's Parish on Tuesday June 6th, 2017, 7:00 pm Moleben, followed by reception. Also
there will be a 50th Anniversary of Priesthood for Father Leonard Ratushniak, C.Ss.R. on Saturday June
17th, 2017, 5:00 pm at St. Andrew Parish. Tickets for this celebration are \$55.00 and may be obtained by
phoning Jerry at 204-334-8954.*

На даний час 30 наших парафіян, проживають в будинку опіки Пресвятої Родини. Наші
колишні парафіяни а тепер мешканці Дому Пресвятої Родини, хотіли б щоб їх відвідати. В нашому
парафіяльному офісі знаходиться список проживаючих в Домі опіки, для тих хто був би
зацікавлений в індивідуальних (конфіденційних) іменах.

*We have presently 30 of our parishioners residing at Holy Family Home. Our former parishioners
and now residents at Holy Family would like visits from our parishioners. We have the list of residents in
the parish office for those who would be interested in individual (confidential) names.*

Засилаємо наші співчуття і молитви родині Ступак з причини наглої смерті мужа і
батька Богдана Мирона. Похоронні відправи відбулися в нашій катедрі, в минулу середу, 10
травня, 2017. Христос Воскрес! Нехай душа його спочиває в Царстві Божому.

*We extend our sympathies and prayers to the Stupak family of the sudden passing of husband
and father Bohdan Myron. Funeral services were held in our Cathedral this past Wednesday May 10th,
2017. Chrystos Voskres, may his soul be forever in God's Kingdom.*

Засилаємо наші співчуття і молитви Григорію Шкварек з родиною з причини втрати
їхньої мами і бабусі Йосифи Яцишин. Похоронні відправи відбудуться в нашій катедрі, в
понеділок, 15 травня, 2017. в 10:00 рано. Христос Воскрес! Нехай душа її спочиває в Царстві
Божому.

*We extend our sympathies and prayers to Harry Shkwarek and family of the passing of their
mother and grandmother Jozefa Jacyszyn. Funeral services will be held in our Cathedral on Monday, May
15th at 10:00 a.m. Chrystos Voskres, may her soul be forever in God's Kingdom.*



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя:- \$ 2,071.00 -Sunday
Свічки \$ 208.70 Candles
Конвертки - 119 - Envelopes

Ірена Панкевич	В пам'ять батька Володимира (40 років) – на відновлення катедри	\$ 100.00
----------------	---	-----------

Сьогодні в День Матері ми засилаємо наші молитви, найкращі побажання міцного
здоров'я та мнолих літ для всіх наших мамів, бабусів і прабабусів. Це ваш особливий день, і
ми дякуємо вам за вашу любов і турботу про нас. Нехай Бог, благословить вас своїми
ласками. (Всі наші матері отримують гвоздику від нашої парафії).

*Today on Mother's Day we offer our prayers, best wishes for good health and many years to
all our mothers, grandmothers and great grandmothers. It is your special day, and we thank you for
all your love and caring for us. May God, bless you with His many graces. (All our mothers will be
receiving a carnation flower from the parish).*

Спасибі матусю, спасибі бабусю,
За щирість сердечну й турботу про нас,
За руки твої, що не знають спочинку,
Готові на поміч прийти повсякчас.

Дай Боже вам жити і горя не знати.
Щоб сотну весну із нами стрічати.
Ми дякуєм Богу, що ви у нас є,
Хай силу й здоров'я Господь вам дає.



Травень це місяць, який присвячується для Діви Марії. Ми будемо старатися, щоб
відправити стільки молебнів, наскільки буде можливо. Просимо слідкуйте за часом і датами
молебнів в нашому бюлетені. На цьому тижні Молебень буде тільки в четвер, в 7:00 вечора.

*May is the month dedicated to Our Blessed Virgin Mary. We will try to have as many May
devotions as possible, please follow the weekly bulletin for the time services. This week Moleben services
will be held only on Thursday, at 7:00 pm.*

Кожної неділі, перед Літургію, о годині 8:30 рано, наші пані відмовляють вервицю.
Заохочуємо всіх брати участь у цих відправах.

*Our ladies lead the Rosary prayer each Sunday beginning at 8:30 am before the 9:00 am Liturgy.
We encourage as many to participate in the Rosary Prayers.*

Наша катедрa знову братиме участь у програмі **DOORS OPEN** спонсорованою Heritage
Winnipeg Corporation. Це відбудеться в суботу 27 травня від 11:00 ранку до 4:00 поп. і в неділю,
28 травня з 2:00 до 4:00 поп. Потрібно нам волонтерів, щоб під час цих днів вітати гостей. Будь
ласка, повідомте наш парафіяльний офіс, якщо ви можете допомогти. Останніми роками наша
катедра отримала кілька нагород "Захований скарб".

*Once again our Cathedral will be participating in the DOORS OPEN program sponsored by
the Heritage Winnipeg Corporation Saturday May 27 11:00 am to 4:00 pm, and Sunday May 28 2:00
pm to 4:00 pm. We will need volunteers to welcome the guests during these dates and time. Please
contact the parish office if you can volunteer. In the past years our Cathedral has won several
awards "Hidden Gem" in Winnipeg.*

Мають намір вступити в стан подружній Конон Патрик Мартин, син Патрика і Кели
Джонсон та Роксана Свансон, донька Карла і Ірки Козелко. Третя оповідь, вінчання відбудеться
20 травня 2017.

*There is a promise of marriage between Connor Patrick Martin, son of Patrick and Kelly
Johnson and Roxanna Swanson, daughter of Carl and Irka Kozelko. 3rd announcement! Marriage,
May 20th, 2017.*